

Alena Pohludková

Mgr. Ainara Maya Urroz

Literatura vasca I ROM0B114a

25 de noviemvre 2011

Literatura popular del país vasco

La literatura vasca es una literatura especial y específica que por su desarrollo histórico se distingue de otras literaturas europeas. Como la literatura vasca aparece en forma escrita hasta en el siglo XVI, “la literatura popular tiene una tradición muy antigua, rica y variada” (ASOCAE O.N.G.D). Por esta razón entre los rasgos característicos de la literatura vasca pertenece:

“la insistencia en el mantenimiento de la tradición oral, o la finalidad eminentemente didáctico-religiosa de la producción literaria, que la alejan y diferencian de las literaturas que la rodean” (ASOCAE O.N.G.D).

Este trabajo trata la colección de la sabiduría vasca *Euskalerrriaren Yakintza*, o sea en español *Literatura popular del País Vasco* de Resurrección María de Azkue, traducción de dos cuentos concretos de esta recopilación y su comentario. Los cuentos elegidos para traducción y comentario son “El lobo comió a ‘Sanctificetur’” y “La sardinera, el zorro y el lobo”. Como el comentario de los cuentos parte de la versión española de R. M. de Azkue y no de la traducción checa, se encuentra en el trabajo primero el comentario seguido por la traducción.

Resurrección María de Azkue fue un sacerdote, escritor y académico vasco. Vivió entre los años 1864 y 1951. Fue una de las figuras claves en la unificación de la lengua vasca en el período desde el final del siglo XIX hasta el principio del siglo XX. Resurrección María de Azkue dedicó gran parte de su vida al estudio de “euskera” y es, por lo tanto, autor de

obras significantes de recopilación e investigación de la lengua vasca, que siguen teniendo su valor hasta hoy en día. Su obra de literatura popular más importante es *Euskalerraren Yakintza*, o sea en español *Literatura popular del País Vasco*. Se trata de un trabajo de recopilación de la sabiduría popular vasca que M. R. de Azkue publicó en cuatro tomos entre los años 1935 y 1947.

En estos cuatro tomos están recopilados cuentos, refranes, tradiciones y costumbres de la cultura vasca en el idioma original conservando versiones dialectales. La literatura popular tiene una tradición antigua y rica y la literatura vasca destaca por insistir en mantener esta literatura. La *Literatura popular del País Vasco* es un buen ejemplo de esta insistencia considerando el hecho de que esta recopilación enorme aparece hasta en el siglo XX. Según Wilhelm Giese esta colección tiene un significado especial porque los cuentos se publican en la lengua vasca, conservando la versión dialectal y se da la especificación del dialecto, y en los textos navarros también del subdialecto (Giese). Es también de importancia que R. M. de Azkue tradujo los cuentos al español y estas traducciones están incluidas en la obra. Además al final de cada cuento o refrán hay nombre de quién M. R. de Azkue tiene el cuento o refrán concreto.

“El lobo comió a ‘Sanctificetur’” tanto como “La sardinera, el zorro y el lobo” son dos cuentos populares realizados en prosa. Como se trata de cuentos que decenas de años existieron en tradición oral, su estructura, aunque ya son hechas por escrito, refleja ciertas características de este género. Teniendo en cuenta que el objetivo es recordar los cuentos, su estructura es bastante simple. Aunque varias frases, sobre todo en “El lobo comió a ‘Sanctificetur’”, ocupan hasta tres líneas o un párrafo entero, estas frases complejas son agrupaciones de un número de frases simples que consisten mayoritariamente de un sustantivo, verbo, adjetivo o adverbio y algún tipo de nexos que conecta las frases sintácticamente tanto como semánticamente. Por consiguiente, a pesar de componer unas frases largas, la

estructura básica de los cuentos sigue siendo bastante simple. Al contrario, esta acumulación de frases simples da al cuento una forma melódica, que facilita la memorización del cuento. También el hecho de que en los cuentos se combinan diálogos con narración está relacionado con que se transmitían oralmente y no por escrito. Usando los diálogos los cuentos son más fáciles de recordar.

Aunque son dos historias diferentes, el tema principal de las dos es similar: no engañar. En el cuento “El lobo comió a ‘Sanctificetur’” el cura quiere conseguir que Juan aprenda el padrenuestro de memoria. Para esto aprovecha de que Juan recuerda los nombres de sus ovejas. Sin embargo, la naturaleza no funciona como textos religiosos y no se puede mantener en ella el orden rígido y estricto que se ve en los textos religiosos. Por esta razón, aunque lo que el cura quería conseguir fue bueno y noble, fracasa.

En “La sardinera, el zorro y el lobo” el zorro ni el lobo tienen buenas intenciones cuando quieren a engañar a la sardinera. El final de este cuento es trágico porque el lobo por intentar a engañar de misma manera como lo ha hecho el zorro muere. En fin, aunque los protagonistas en los cuentos engañan por motivos diferentes, el cura engaña con buenos motivos para que Juan no siga tan ignorante, mientras que el zorro y el lobo engañan por provecho y para no esforzarse mucho para conseguirlo, fracasan. Fracasan porque engañan. Como se trata de cuentos populares, su finalidad es moralizante. Su objetivo principal es educar. Entonces, ¿qué nos quieren decir estos dos cuentos? ¿Cuál es la moraleja? Pues que ni por buenos ni malos motivos se engaña, porque siempre él que engaña va a ser castigado. La moraleja del “La sardinera, el zorro y el lobo” es aun más compleja como los protagonistas son animales: el zorro y lobo. Así el cuento nos dice que no solamente los humanos los que engañan sino que también los animales son capaces de hacerlo.

Más abajo se encuentra la traducción checa de los dos cuentos:

Vlk sežral „Sanctificentur“

Juan Ukhularte, znal ve vesnici jménem každý kus dobytka, ať malý nebo velký. Nemohl si ale v životě zapamatovat slova *Pater Noster*. Tehdy nikdo neuměl číst a ani farář, ani matka nemohli donutit Juana, aby se naučil zpaměti Otčenáš.

Jednou, když farář spočítal (a viděl), že ve stádu, které Juan každý den vedl na pastvu, je tolik ovcí, kolik je slov v Otčenáši, ani o jednu víc, ani míň, řekl pasáčkovi:

„Musíme pokřtít tvé ovce, jak budou ve dvou kolem nás procházet, jednu po druhé, a pak další a další až po ty, které jsou nahoře na stezce.“

„Strašně rád (doslova ano a ano).“

Začali jim dávat jména. Nejdříve pojmenovali berana *Pater*, ovci, co šla za ním *Noster*, třetí *Qui*, čtvrtou *Es*, pátou *In*, šestou *Coelis*...a tu poslední *Amen*.

Poté, co kněz skončil, přikázal Juanovi, aby ovce prošly znovu před nimi a aby řekl jméno každé ovce, aby viděli, jestli nějaká nechybí. A nechal je projít jednou a podruhé, vždy ve stejném pořadí, aniž by ho měnil, tak, jak byly zvyklé. A tak Juan, jak jim říkal jmény, přeříkával Otčenáš od začátku do konce, aniž by vynechal jediné slovo. Kněz byl velmi spokojený. A Juan také.

Za pár dní chtěl farář, aby Juan znovu zopakoval jména ovcí. Juan začal „*Pater, Noster, Qui, Es, In, Coelis, Nomen, Tuum*...“

„Mlč, mlč, Juane, mlč. Zapomněl jsi *Santificentur*.“

„Ne, pane faráři. Nezapomněl jsem. Už není *Santificentur*, včera večer mi ji sežral vlk.“

Fabien Hastoy, de Atharratze.

Prodavačka sardinek, liška a vlk

Šla jednou prodavačka sardinek s košem ryb na hlavě a na cestě ležela liška a předstírala, že je mrtvá. Prodavačka si mezi zuby řekla:

„Až přijdu do vesnice, starosta mi dá za tuhle lišku aspon pět peset. Za kožich taky něco dostanu, protože se používá jako okrasa na ramena bohatých dam“ řekla si a chytla lišku za ocas a mrskla s ní do košíku.

Liška tedy začala po cestě žrát ty krásné sardinky, jednu po druhé. Když všechny sežrala, tiše skočila na nejbližší zeď a schovala se. Mezitím prodavačka vymýšlela, co řekne starostovi. Liška potkala vlka a řekla mu:

„Vlčku, předstírala jsem, že jsem mrtvá a stalo se mi to a to. Taky předstírej, že jsi mrtvý a uvidíš, o kolik je jednodušší si nacpat břicho takto, než toulat se v horách.

Tak si vlk lehnul a předstíral, že je mrtvý. Liška, zatímco trávila to, co sežrala, šla trochu dál, aby sledovala, co se bude dít. Když prodavačka sardinek došla do vesnice, ptala se, kde je radnice. Když k ní přišla, sundala si z hlavy koš. Jakmile uviděla, že je prázdný, proklela všechny lišky a vydala se po cestě zpět, aby se podívala, jestli nějaké sardinky nespady na zem. Uviděla vlka, tam, kde předtím byla liška, jak předstírá, že je mrtvý, a říká:

„U sta hromů! Ty jsi tu zas?“ a zlomila vlkovi všechny kosti korunou a obručemi koše, až byl doopravdy mrtvý.

Felipa Lastiri de Arizkun (Baztán) (Azkue, R. M. de)

En conclusión, la importancia de la obra de Resurrección María de Azkue *Euskalerrriaren Yakintza*, o sea en español *Literatura popular del País Vasco* consiste en mantener la tradición oral tanto como la finalidad didáctico-religiosa de la producción literaria antigua hasta en el siglo XX. Así el autor consigue que también los vascos modernos conozcan los cuentos populares de la tradición oral antigua y convirtiéndolo los cuentos en forma escrita asegura que desaparezcan de la tradición literaria vasca.

Bibliografía

ASOCAE O.N.G.D. “Literaturas ibéricas e hispanas: País vasco”. *Cultura educativa*. n.d.

Web. 22 de noviembre 2011.

<http://www.cultureduca.com/liteiber_vas_introd02.php>

Giese, Wilhelm. *Reseña de libros*. N.d. Web. 22 de noviembre 2011.

<http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/06/TH_06_003_098_0.pdf>

Azkue, Resurrección María de. “El lobo comió a ‘Santificentur’”. *Euskalerrriaren Yakintza*.

Madrid: Espasa-Calpe, 1959.

Azkue, Resurrección María de. “La sardinera, el zorro y el lobo”. *Euskalerrriaren Yakintza*.

Madrid: Espasa-Calpe, 1959.